

말모이, 한글을 지키다 전시안내서

Malmoe, Preserving Hangeul Guide



독립기념관

전시 구성 및 전시안내서 소개

전시 <말모이, 한글을 지키다>는 한국의 한글사전 편찬의 역사와 과정 이해를 바탕으로 체험하고 유물을 살펴볼 수 있는 3가지 상자로 구성되었어요.



전시안내서에는 설명상자에서 부족했던 역사 인물과 사건 소개를 보완하여 전시 이해를 높이고, 체험상자 활동을 더 의미 있게 할 수 있도록 안내하는 내용이 담겨 있어요. 또한 유물상자에서 대한민국 보물로 지정된 '조선말 큰사전 원고'를 살펴보며 전시의 목적과 의미를 되새길 수 있는 생각할 거리도 다루고 있어요.

Exhibition Structure and About This Guide

The exhibit *Malmoe, Preserving Hangeul* is offered through three boxes. They allow visitors to learn about the history and compilation process of early Korean language dictionaries, to get hands-on experience, and to observe artifacts.

The Explanation Box

人口人口

Offers the chronology and explanations of the compilation history of Korean language dictionaries as well as voice recordings of Yi Kuk-no.



The Experience Box

★ 人口人口

Offers hands-on experiences related to the Korean language dictionary compilation process.

The Artifacts Box

人口人口

Offers replica materials of *The Comprehensive Dictionary of the Korean Language Manuscript* and explanation cards for individual words constituting the dictionary.



This exhibition guide complements the information about historical figures and events featured in the Explanation Box, thereby helping visitors better understand the exhibition and better enjoy Experience Box activities. By providing food for thought, it will also help you better appreciate *The Comprehensive Dictionary of the Korean Language Manuscript*, Korea's state-designated Treasure, presented in the Artifacts Box and better reflect on the purpose and meaning of the exhibition.

설명상자, 체험상자 집중탐구하기

人口人口 의 내용을 참고하여 설명상자의 한글편찬의 역사를 더 깊이 있게 알아보세요.

大古人口 의 안내에 따라 체험상자의 활동을 더 의미 있게 경험해보세요.

1910

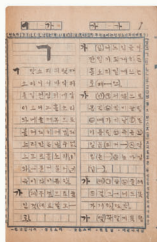
한국, 일본에 '강제병합' 됨
Korea is 'forcefully annexed'
by Japan.

1911

최초의 한글사전 '말모이' 편찬 시작
Compilation work for the first Korean dictionary *Malmoe* begins.

주시경(1876~1914)은 우리말과 글을 연구하는 데 평생을 바친 인물로, 한글 교육의 대중화와 문법이론 연구의 초석을 마련했어요. 뿐만 아니라 '말모이' 편찬 작업을 이끌어 한글사전 기초를 세웠어요.

Ju Si-gyeong (1876~1914) dedicated his entire life to the study of the Korean language and writing. He paved the way for the popularization of Korean language education as well as research on Korean grammar. In addition to these achievements, he led the compilation of *Malmoe*, creating the basis for later Korean language dictionaries.



말모이 원고
Manuscript of *Malmoe*



주시경
Ju Si-gyeong

1921

한글 연구를 위한
조선어연구회 결성
The Society
for the Study of the
Korean Language
(Joseoneo Yeon'guhoe)
is established to
study Korean
Language.

About the Explanation Box and Experience Box

Refer to the content of the **人口人**. Based on the information, learn more about the compilation history of Korean language dictionaries provided through the Explanation Box.

Follow the instruction of the **大古人** to enrich your Experience Box activities.

1929

사전 편찬 재개를 위한 조선어사전편찬회 조직

Establishment of the Korean Dictionary Compilation Committee to Resume Dictionary Compilation Work.

人口人

이극로(1893~1978)는 조선어사전편찬회 조직을 주도한 인물로, 한글 연구와 사전 편찬을 이끌었어요.

독일 유학 당시 일제 식민 통치로 고통 받는 조국의 현실을 세계에 알리고, 1928년 프랑스 소르본 대학에서 한글과 관련된 내용을 녹음하여 음성자료로 남겼어요.

As the leader of the Korean Dictionary Compilation Committee, Yi Kuk-no (1893–1978) pioneered Korean language studies and dictionary compilation. While studying abroad in Germany, he strived to inform the world of the suffering endured by the Korean people under Japanese colonial rule. In 1928, He made recordings of himself speaking on topics related to Hangeul, the Korean alphabet, at Sorbonne University in France.



이극로
Yi Kuk-no



음성자료 듣기
Listen to the voice recording

이극로 음성자료 '조선글귀와 조선말소리'
Yi Kuk-no's voice recording
Korean phrases and Korean language sounds

1931

조선어연구회, 조선어학회로 이름을 바꾸고 사전 편찬을 맡음

The Society for the Study of the Korean Language is renamed the Korean Language Society (Joseoneo Hakhoe) and takes on the compilation of a Korean dictionary.

사전 편찬을 위해 작성한 ‘조선말 큰사전 원고’에는 낱말 뜻풀이를 고민한 흔적이 남아있어요. 아래 예시에서 낱말 뜻풀이를 수정·보완·교열한 내용을 살펴보고, 체험상자의 ‘조선말 큰사전 원고’ 교구를 꺼내 다른 낱말의 뜻풀이 과정도 확인해보세요.

The Comprehensive Dictionary of the Korean Language Manuscript contains traces of how deeply the scholars pondered the definition of each word. In the examples below, see how they corrected, supplemented, and proofread word definitions. Then, take out the education material from the Experience Box and examine how the definitions of other words were created.

‘조선말 큰사전 원고’ ㅎ~핸드백 부분 중

A section with headwords from *The Comprehensive Dictionary of the Korean Language Manuscript* (ㅎ~핸드백)

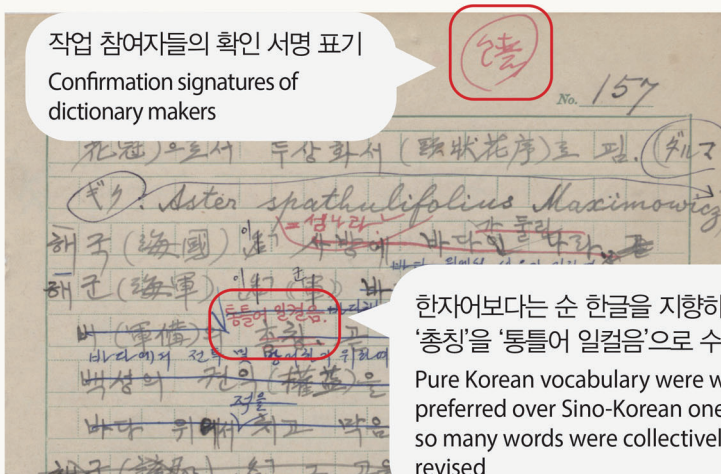
1933

「한글 맞춤법 통일안」 발표

The Proposal for Unified Hangeul Orthography is published.

작업 참여자들의 확인 서명 표기

Confirmation signatures of dictionary makers



한자어보다는 순 한글을 지향하여 ‘총칭’을 ‘통틀어 일컬음’으로 수정

Pure Korean vocabulary was preferred over Sino-Korean ones, so many words were collectively revised

1942

‘조선어학회 사건’ 발생

The 'Korean Language Society Persecution' begins.

일제의 일본어 사용이 더욱 강화되어 가던 1942년 조선어학회를 독립운동 단체라 규정하고 탄압하는 사건이 일어났어요. 일제는 사전 편찬 작업을 중단시키고, 이극로와 최현배를 비롯한 회원 33명을 붙잡았어요. 조선어학회는 강제로 해산되고, 사전 발간을 위한 계획은 더 늦어질 수 밖에 없었지요.

In 1942, while the Korean people were increasingly forced to use the Japanese language under Japanese colonial rule, the authorities designated the Korean Language Society a Korean independence movement organization and suppressed it. They suspended the Society's Korean dictionary compilation work and arrested its 33 members, including renowned Korean language scholar Choi Hyeon-bae. As a result, the organization was forcibly disbanded, and the publication of a Korean dictionary was further delayed.



‘조선어학회 사건’을 당한 학자들의 단체 사진
A group photo of scholars victimized
by 'The Korean Language Society Persecution' of 1942

1945

광복

Korea is liberated.

광복 이후 사전 편찬을 재개한 조선어학회는 서울역 창고에서 2만 6,500여 장의 사전 원고를 찾았어요. 당시 찾은 원고는 200장 정도의 책을 기준으로 130여 권에 달하는 많은 양이었지요. 3년 여 만에 원고를 되찾은 회원들은 당시 상황을 아래와 같이 회고하고 있어요.

‘이 원고를 쉽사리 찾게 될 때 20여 년의 노력이 헛되이 돌아가지 않음은 하늘의 도움이라 하지 않을 수 없었다. 이 원고 상자의 뚜껑을 여는 이의 손이 떨렸고, 원고를 손에 드는 이의 눈에는 눈물이 흘렀다.’

After the restoration of Korean independence, the Korean Language Society resumed its dictionary compilation work. Fortunately, the Society recovered its manuscript of more than 26,500 pages from a warehouse of Seoul Station. The manuscript was voluminous, equivalent to nearly 130 books each consisting of 200 pages. One member of the Society recalls the scene of its discovery after three years of abandonment as follows:



“We found this manuscript fairly easily, a miracle which rescued 20 years of our toil and sweat. It had to be the grace of heaven. When one of us tried to open the lid of the manuscript box, his hands were shaking. The one person who held the manuscript burst into tears.”

1947

조선어학회, 『조선말 큰사전』 첫 번째 권 펴냄

The Korean Language Society publishes *The Comprehensive Dictionary of the Korean Language* (*Joseon-Mal Keun Sajeon*), Vol. I.

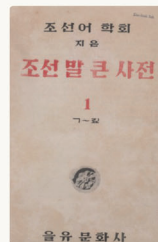
1947년 발간한 『조선말 큰사전』 첫 번째 권 머리말에는 한글사전 편찬과 나라 고유의 말에 대한 중요성을 강조하고 있어요. 말이 겨레의 정신적 · 물질적 재산이라 믿었던 국어학자들이 쓴 머리말 첫 문장의 빈 칸을 추측해 적어보세요. 그리고 체험상자의 『조선말 큰사전』 1권 교구를 꺼내 비교해보세요.

말은 사람의 □□ 이요, 겨레의 □□ 이요, 문화의 □□ 이다.

The Comprehensive Dictionary of the Korean Language was published in 1947. The preface of its first volume stresses the importance of publishing a Korean language dictionary and of having a native language. The Korean language scholars who compiled this dictionary believed that language constituted both the emotional and physical richness of a nation. Try to guess what they wrote in the first sentence of the aforementioned preface. Then, take out the education material from the Experience Box and compare your answer with what they actually said.

Language is a □ to humans,
the □ of a nation and the □ of culture.

『조선말 큰사전』 1권
*The Comprehensive Dictionary
of the Korean Language*
(*Joseon-Mal Keun Sajeon*), Vol. I



2020

‘조선말 큰사전 원고’

국가지정 문화재

보물 제 2086호 지정

The Comprehensive Dictionary of the Korean Language Manuscript is designate as National Treasure No.2086, a state-designated heritage.

유물상자 살펴보기 About the Artifacts Box

오로지 의 내용을 참고하여 유물상자의 ‘조선말 큰사전 원고’ 복제자료를 살펴보세요.

Refer to the content of the 오로지 . Based on the information, examine the replica materials related to *The Comprehensive Dictionary of the Korean Language Manuscript*.

오로지

‘조선말 큰사전 원고’는 많은 국어학자들이 낱말 뜻을 풀이를 작성하고 수정·보완·교열을 반복한 흔적이 고스란히 남아있는 자료예요. 현재 17권이 남아있고 그 중 5권을 독립기념관에서 소장하고 있어요. 원고에서 직접 확인할 수는 없지만 당시 한인들은 각 지역의 낱말 자료를 모아 보내고, 한글사전 발간을 위해 자금을 지원하는 등 사전 편찬과 발간에 힘을 보탰다고 해요.

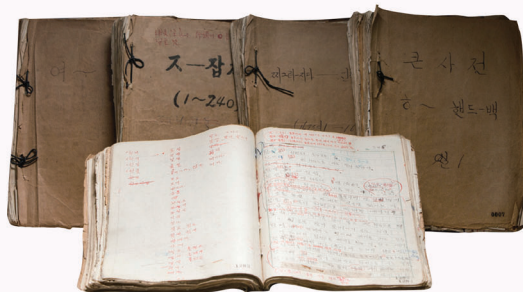
‘조선말 큰사전 원고’는 일제 식민 통치 하에서 한국이 독립될 것이라는 희망을 잃지 않고, 국어학자를 중심으로 한글을 지키고 정리해 간 한민족의 의지가 담겨 있어 2020년 대한민국 보물 제 2086호로 지정되었어요.

The Comprehensive Dictionary of the Korean Language Manuscript is a precious resource that genuinely highlights traces of how the Korean language scholars involved wrote word definitions and performed correction, supplementation, and proofreading work. Among the 17 volumes of the dictionary that have survived, five volumes are currently housed at the Independence Hall of Korea. At the time of the dictionary's creation, people from all across Korea joined forces for the cause by collecting and sending a list of words from their respective regions and by making financial contributions even if they could not directly participate in the compilation process.

The Manuscript demonstrates the will of the Korean people who, under Japanese colonial rule, protected the Korean language and collected relevant materials under the guidance of Korean language scholars while keeping alive their unwavering hope for Korean independence. In recognition of this value, it was designated National Treasure No. 2086 by the Korean government in 2020.

독립기념관 소장 ‘조선말 큰사전 원고’ 〈보물 제 2086호〉

The Comprehensive Dictionary of the Korean Language Manuscript
(National Treasure No. 2086) housed at the Independence Hall of Korea



한글사전에 담긴 수많은 낱말들은 한인들의 정신과 생각을 담는 그릇이었어요. 한글 시를 지어 일제 식민 통치 아래서 자유를 비롯한 인간으로써 존엄한 가치를 누리지 못한 한인들의 아픔과 고민을 표현해 낸 윤동주 시인의 작품 ‘서시’를 읽고, 주요 낱말(하늘, 바람, 별, 길, 밤)의 의미를 되새겨보세요.

유물상자 측면 서랍에서
마음에 와 닿는
낱말의 설명카드를 골라
대각선 홈에 끼워 고정하세요.

Pick your favorite word card
that touches your heart
from the side drawer of
the Artifacts Box.
Then attach it
to the diagonal grove.

The countless words listed in the Korean language dictionary served as a vessel for the Korean people's emotions and thoughts. Through his Korean language poems, poet Yun Dong-ju expressed the suffering and agony of the Korean people who were deprived of their liberty and dignity as human beings under Japanese colonial rule. Read Yun's representative work "Prologue", and try to ascertain the meaning of its keywords and concepts (Sky, wind, stars, path, and night).

서 시 *Prologue*

윤동주(Yun Dong-ju)

죽는 날까지 **하늘**을 우러러 한 점 부끄럼이 없기를,
Until the day I die, wishing not to feel a bit of shame looking up at the **sky**,
앞세에 이는 **바람**에도 나는 괴로워했다.
Even at the **wind** wavering the leaves, I tormented myself.
별을 노래하는 마음으로 모든 죽어가는 것을 사랑해야지
With a heart that sings of **stars**, I will love everything that is dying,
그리고 나한테 주어진 **길**을 걸어가야겠다.
And walk the **path** before me.
오늘 **밤**에도 별이 바람에 스치운다.
Tonight, as before, the stars are grazed by the wind.

말모이, 한글을 지키다 전시안내서

Malmoe, Preventing Hangeul Guide

<말모이, 한글을 지키다> 전시는 국가보훈부와 독립기념관의 후원으로 진행됩니다.

Copyright©2024 The Independence Hall of Korea. All rights reserved